

MIE FILOSE

# La famee dai surisins e il trenut di len



Citât di Glemone



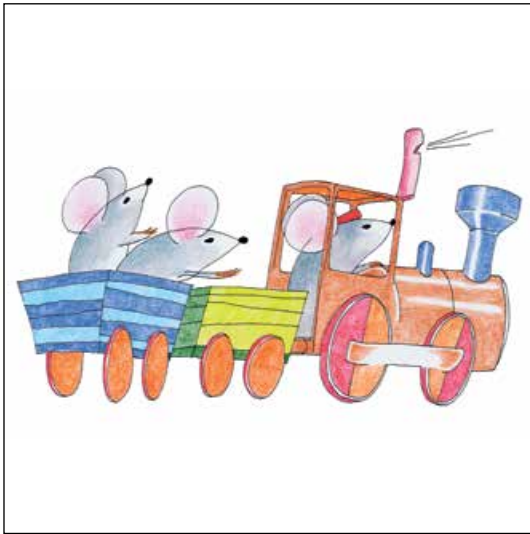
**ARLeF**  
^ AGJENZIE  
^ REGJONÂL  
^ PE LENGHE  
^ FURLANE  
^

Realizât cul contribût de Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane (ARLeF).

Coordenament editoriâl, revision linguistiche e de grafie par cure di Linda Picco,  
Sportel sorecomunâl pe lenghe furlane dal Glemonàs.

MIE FILOSE

# La famee dai surisins e il trenut di len



ILUSTRAZIONS DI SANDRO PITTINI

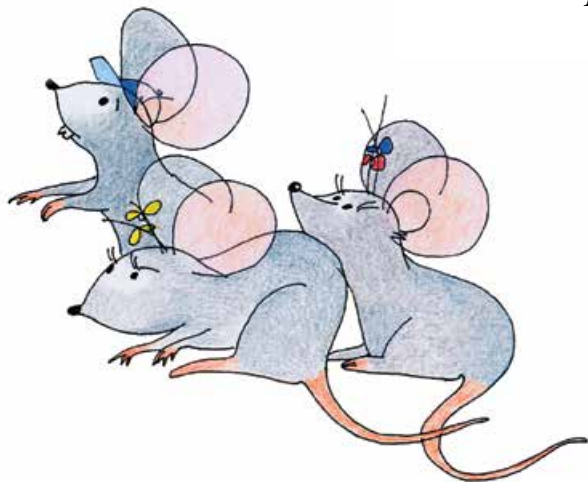


Citât di Glemone



*Viazâ tal mont  
de fantasie  
al è il mût miôr  
par frontâ la realtât.*

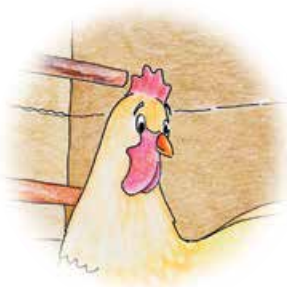
*Mie Filose*



*Cu la sperance  
che il furlan al deventi  
par ducj i fruts  
di chenti la lenghe  
de fantasie.*

*Il Sindic*





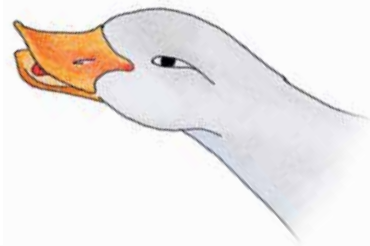
Intun grant cjasâl e  
viveve une famee  
di contadins.

La cjase e veve  
une desene di  
stanziis dutis

metudis al plan tiere e  
in plui al jere un cjast e une biele  
cjanive dulà che i parons a tignivin  
un pôc di dut.

Pôc plui in là de cjase e jere la  
stale cun cuatri vacjis di lat.

Po a jerin gjalinutis, un  
biel gjalut, doi  
dindis, vot razis,  
une cubie di  
ocats e une  
sdrume di cunins.









Tal curtîl, invezit, al paronave  
Gjon, un cjan bassot cetant biel.  
Tal toblât e jere a stâ une famee  
interie di surisins.

Rosy, la mari, e i cuatri fîs:  
Emy, Evy, Ely e Ino, l'unic mascli  
de famee.

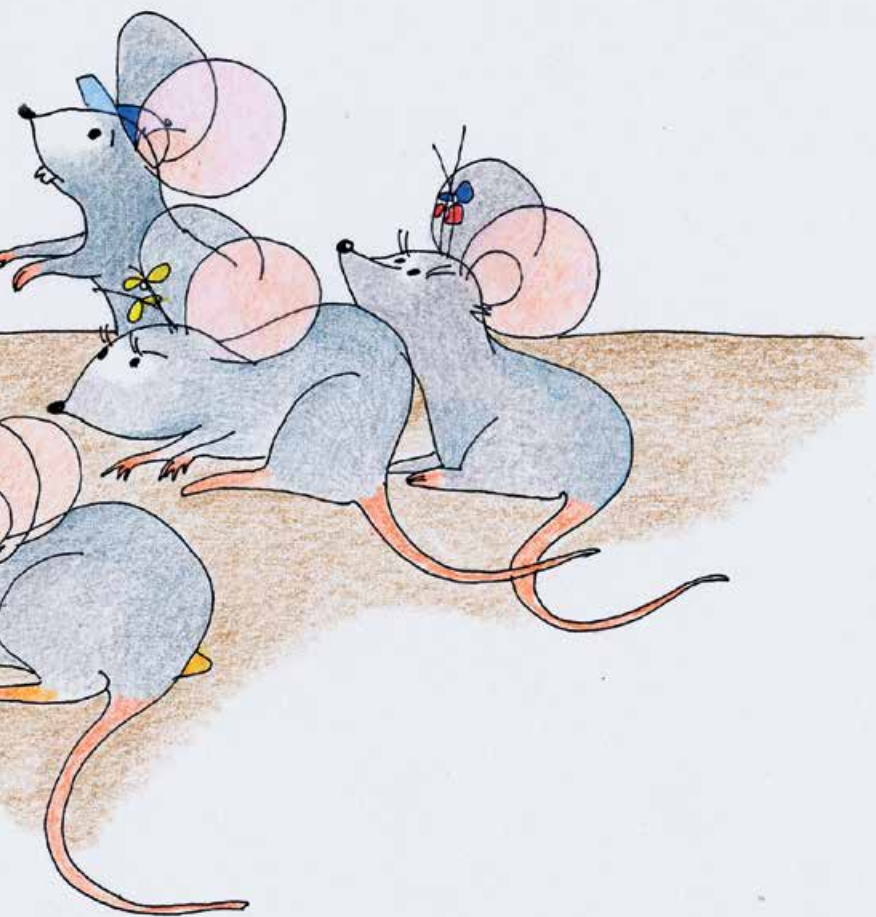
E sî, l'unic mascli parcè che,  
magari cussì no, di a pene cualchi  
mês il lôr pari nol jere plui.

Une sere, che al jere jessût par lâ



a vore, al jere stât cjapât di un  
grues gjat salvadi.  
Mame Rosy, cundut che e fos  
indolorade, si jere dade daurman  
da fâ par parâ indenant la sô famee.  
E veve clamât dongje di se  
i siei surisins e ur veve insegnât  
a vuadagnâsi il pan cun onestât,  
come che al veve simpri fat lôr pari.  
Une dì Rosy, suiansi une lagrime  
cu la ponte dal grumâl e veve dit  
ai fîs: “La nestre robe di mangjâ  
e je finide, al tocjarà che tu, Ino,  
tu cjapis cun te tô sôr Emy  
e che cun jê o ledis di Rossute,  
la gjaline, a domandâi  
se nus regale un ûf pe  
cene di usgnot.





Mi racomandi, domandaitlu cun creance e...stait in vuaite!"

"Benon mame", al veve rispuindût Ino metintsi la barete sul cjâf.

"Ven Emy, anîn... ma, un moment..."

O sarès plui sigûr se cun nô a vignissin ancje Evy e Ely.

Ce disistu mame? Puedino vignî cun nô?"

"Va ben, lait. Po, doi di voaltris a puartaran l'ûf e chei altris doi a staran atents dal pericul numar un: il gjat."

Di fat, il gjat salvadi al jere che al zirave simpri plui dispès di chês bandis. Ino, a pene fûr, al veve butât un voli ca e là par sigurâsi che nol fos nissun ator.

Po, fasint di mot cu la talpate aes  
sûrs al veve dit “Vie!”, e i cuatri  
surisins a vevin traviersât il curtîl  
intun marilamp.

A vevin cjatade la strade juste  
intune piçule buse che e veve la  
rêt dal gjalinâr e Ino  
al veve dit

aes sûrs:

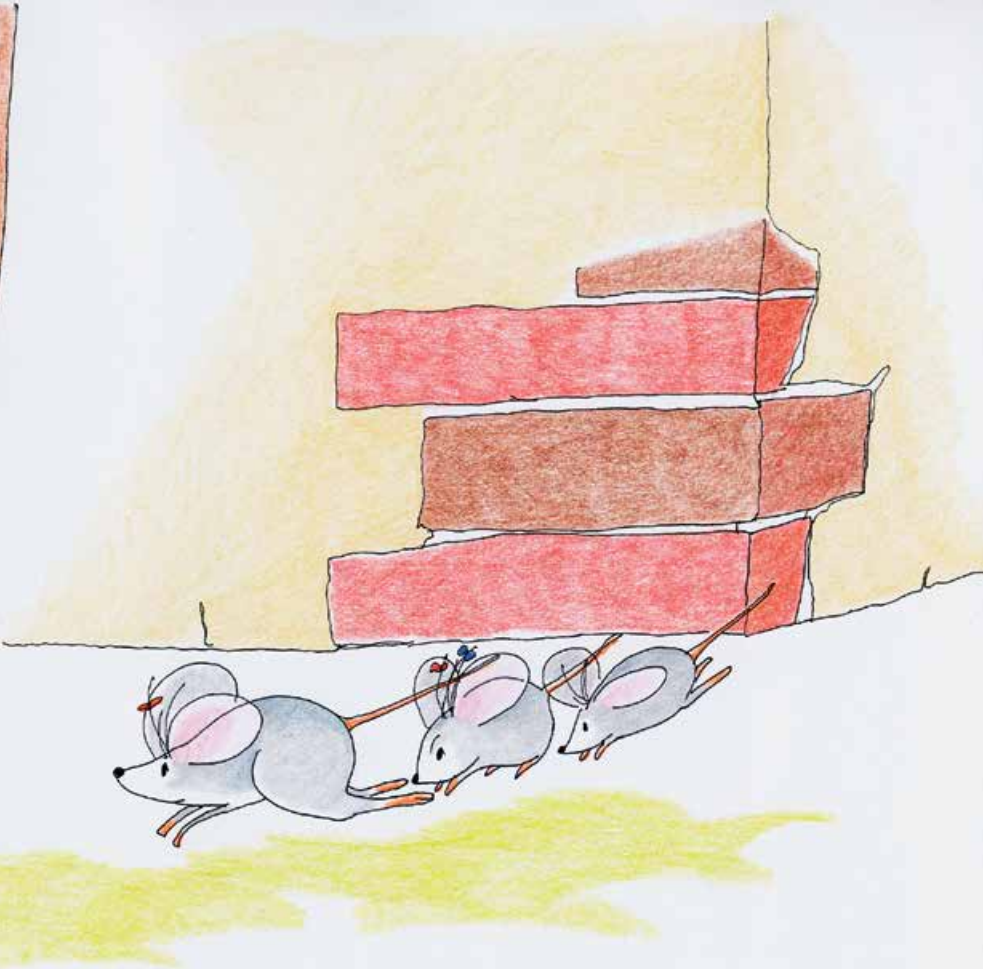
“Metêtsi culî,  
sot de  
scjalute.



Jo o voi sù e o domandi l’ûf.”  
Lis surisutis a vevin fat di sî cul  
cjâf e si jerin platadis.







Ino si jere cjalât ator, po al veve cjadade la scjale e al jere jentrât te cjase di Rossute, ma al veve metût cussì tante foghe che si jere cjatât cul music propit jenfri lis plumis dal pet de gjaline.

“Cocococo cocodè! - e veve berlât Rossute cetant spaventade -

Ma ce diaul di maniere ise cheste di jentrâ te cjase di chei altris?!”

“Oh, che mi scusi siore, no volevi spaventâle, o soi vignût sù masse di corse parcè che o vevi pôre.”

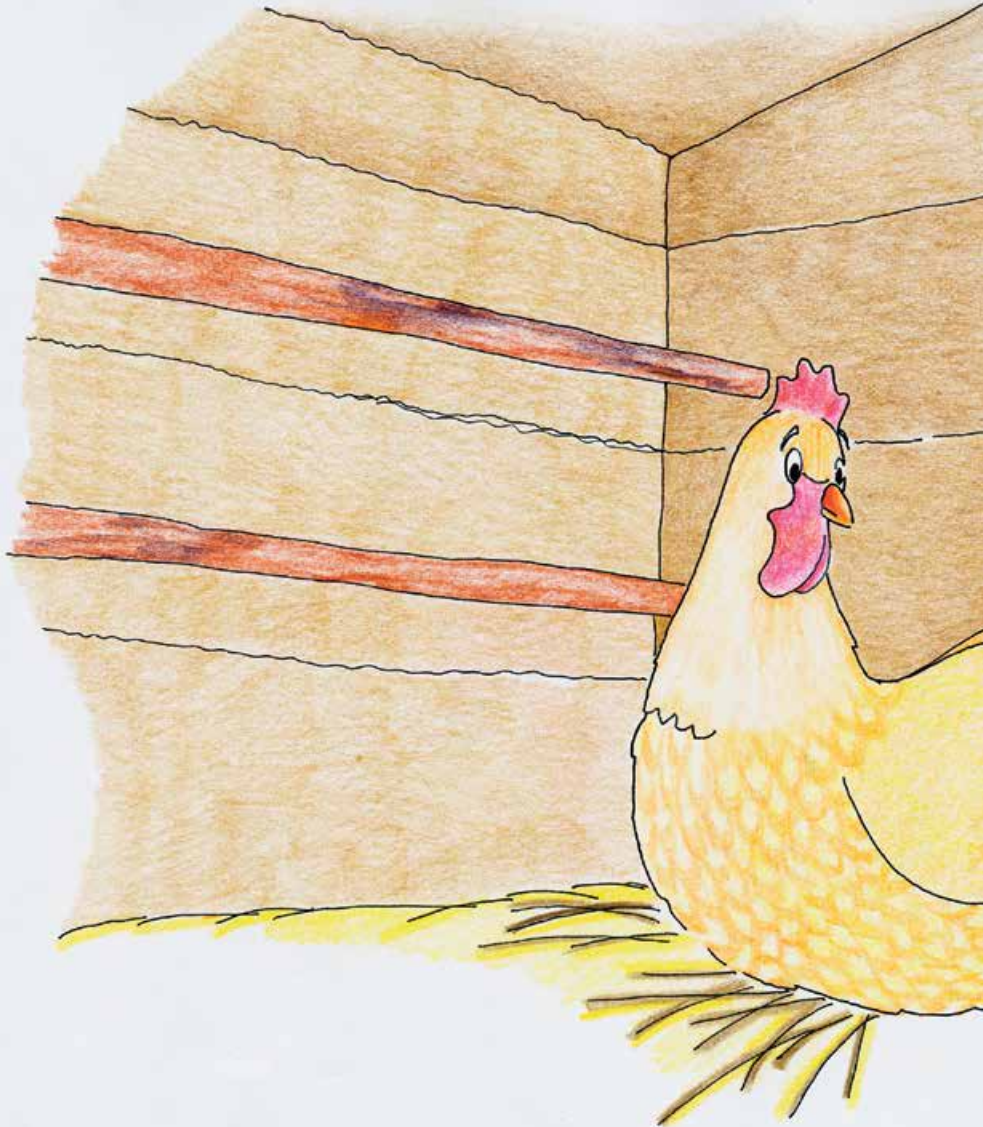
“Ben, o crôt che tu vebis tante pôre, cun chel gjatat che al zire, ma cul tal gjalinâr ti siguri che nol jentre mai.”

“Sperin - al veve dit il surisin a mieze vôs -. Che mi scusi siore Rossute, mi à mandât mê mari a domandâi se nus da un ûf pe cene di usgnot.”

“Mi displâs propit, o vevi cinc ûfs, ma ju à quartâts vie ducj il paron.”

“Paziencie -  
al veve dit  
Ino -, usgnot  
o restarìn  
ducj cence  
cene. Graciis  
distès.”







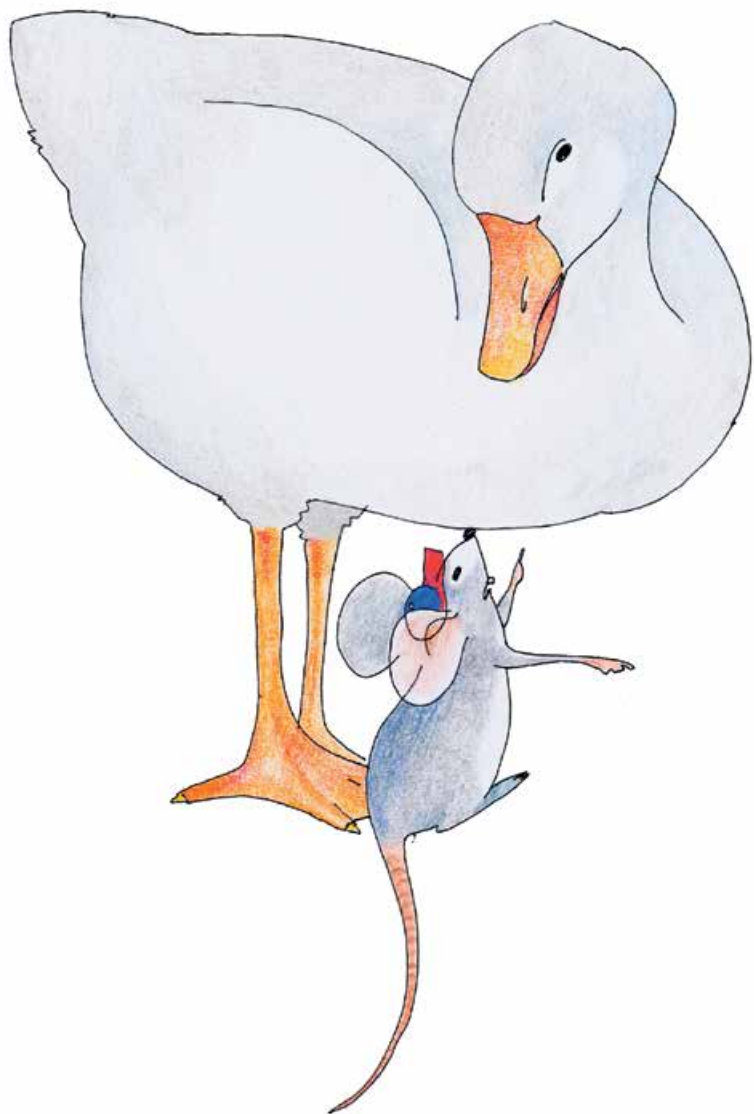
Ma a Rossute i jere vignude une buine idee par risolti la situazion, chê di mandâ i surisins li di Conde, la ocje blancje, che dut câs e faseve i ûfs tant plui grancj dai siei. Cussì Ino al jere tornât jù, cuntun “psst” al veve clamât lis surutis e insiemi a jerin lâts li de ocje.

“Siore Conde... siore Conde...”, a vevin clamât i surisins cun vôs lizere.

“Cui mi clamial?”, e veve rispuindût la ocje, tirant fûr il cjâf di sot de sô grande ale.

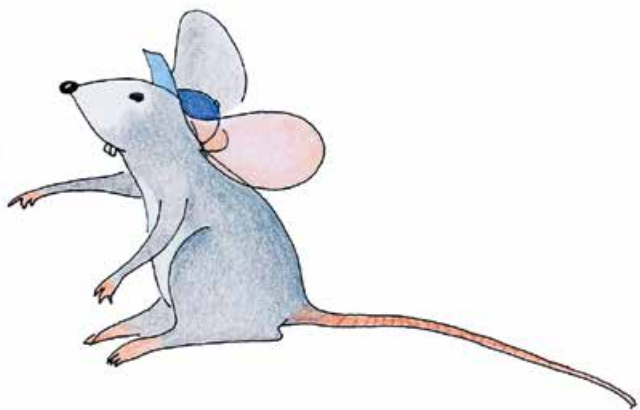
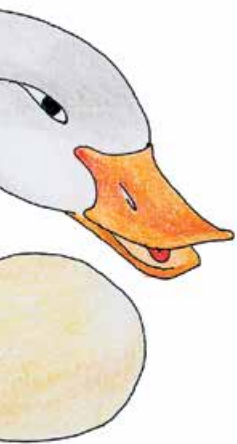
“O soi Ino, mi à mandât ca di jê la siore Rossute.”

“Rossute, la gjaline? Ce isal, staie mâl?”









“No no, o jeri lât a domandâi un ûf pe cene, ma no ‘nt veve, alore mi à mandât chi di jê a viodi se a ‘nt veve un di dânus par podê cenâ usgnot!”

“Po no vûstu! - e veve rispuindût la ocje - O ‘nd ai juste doi.

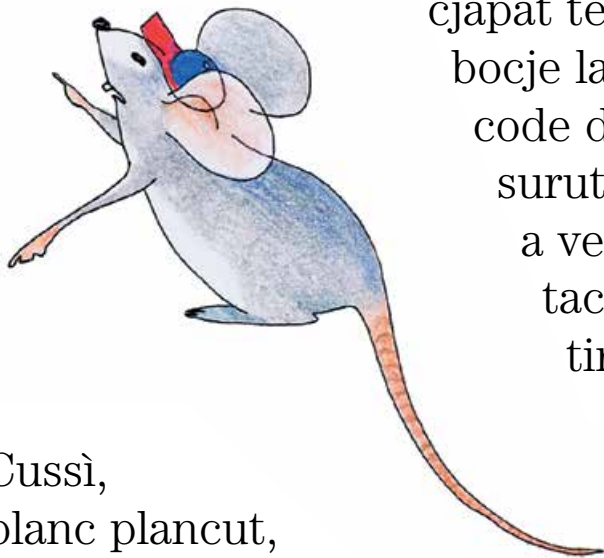
Ve, ti darai chel plui grues.

Ma cemût fasêso par puartâlu a cjase? E je cussì lontane...”

“Che no stedi a preocupâsi, siore Conde", al veve dit Ino cul aiar di un che al sa une pagine plui dal libri, "papà nus à insegnât benon cemût fâ! A riviodisi e graciis.”

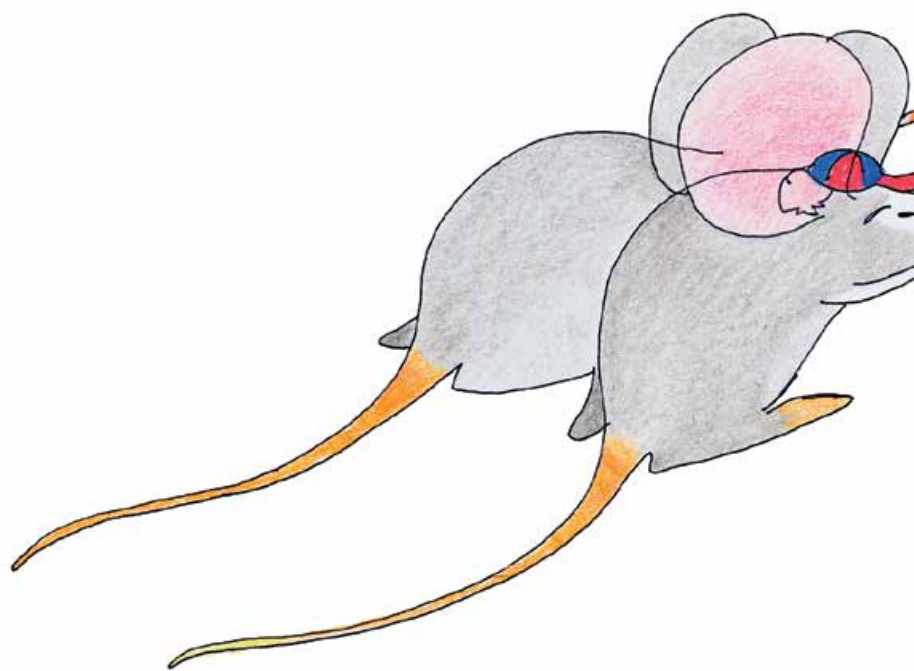
Po, Evy e Ely si jerin distiradis su pe schene e Emy e Ino a vevin fat rodolâ il grues ûf blanc su pe

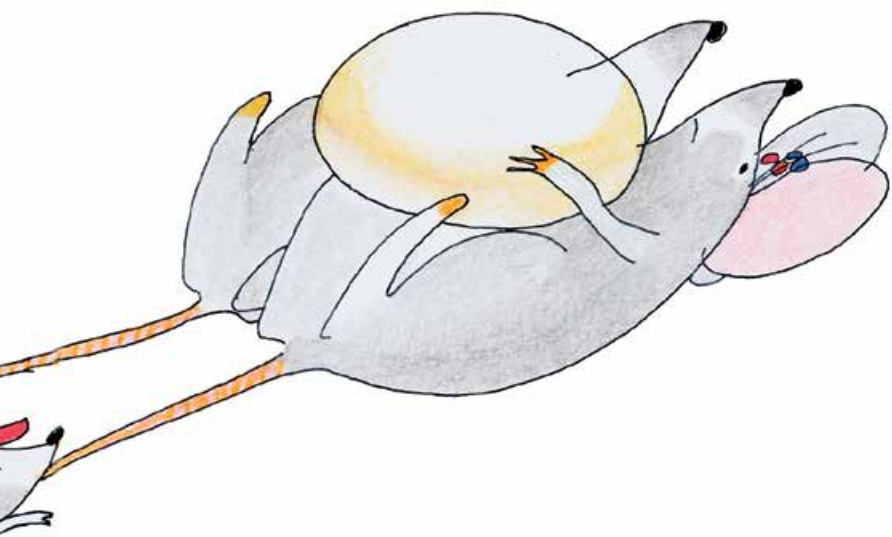
panze des dôs surisutis che, in  
cubie, lu tignivin strent cu lis lôr  
talputis.



Daspò Ino e  
Emy a vevin  
cjapât te  
bocje la  
code des  
surutis e  
a vevin  
tacât a  
tirâ.

Cussì,  
planc plancut,  
lis strissinavin  
par puartâ a cjase  
la lôr cene.



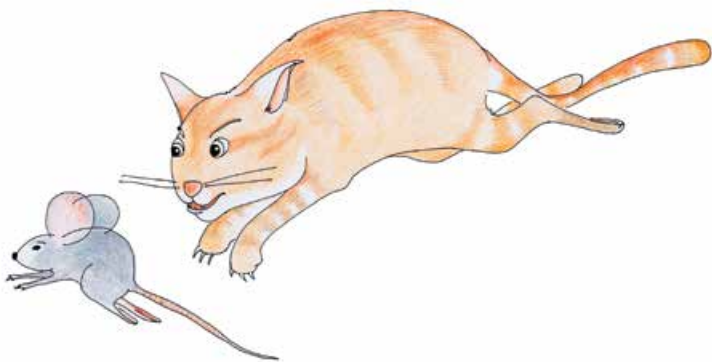




A jerin a pene rivâts juste tal mieç dal curtîl cuant che a vevin sintût la vôs di Gjon, il bassot: “Bau, bau, bau... Atents, scjampait! Al rive il gjat.”

I surisins, plens di pôre, a vevin bandonât l'ûf e a jerin scjampâts vie di corse.

“Mame, mame! - e veve vosât Evy - O vin pierdude la cene.”





“Cemût vêso fat a pierdi la cene?”

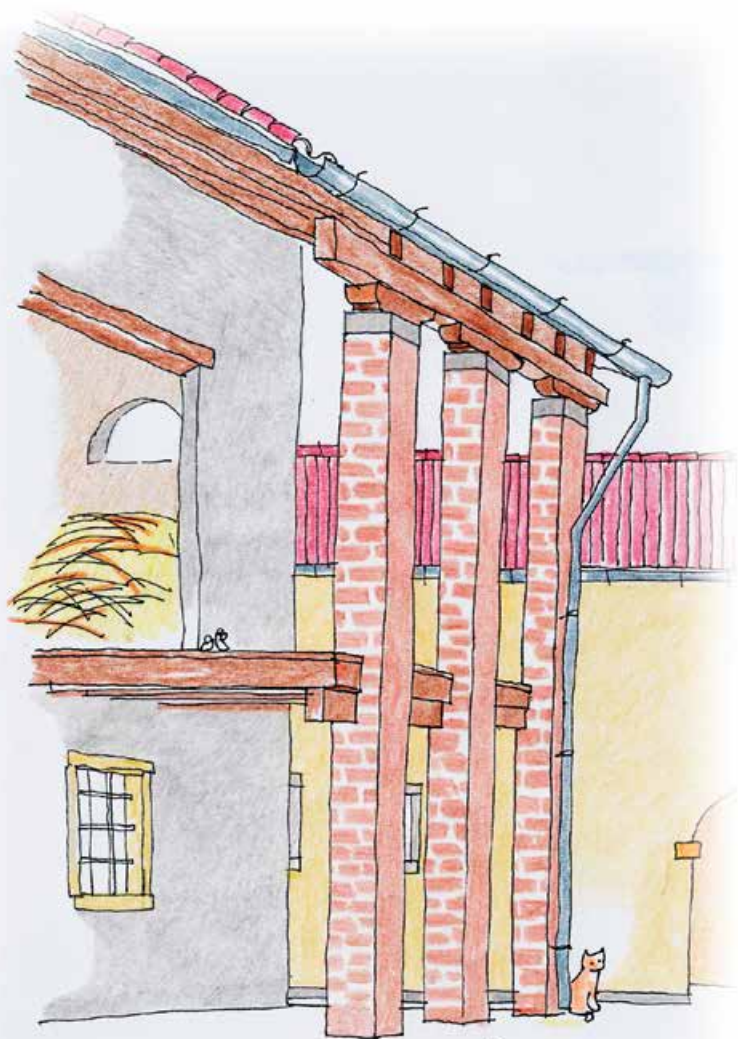
“Colpe dal gjat - e veve rispuindût Emy - Al è stât il bassot a visânus, se no...”

“Se no o saressin stâts nô la cene dal gjat!”, e veve concludût Ely. La fameute e jere lade a durmî cence cene.

Di in chê volte, i surisins a vevin tacât a pensâ la maniere par rindi plui sigûr e svelt il movisi intal curtîl.

“Intun puest cussì grant, pussibil che no cjati un alc di util?”, al veve pensât Ino vie che al scrusignave ator pal cjast.

Al veve sgarfât un pôc ca e un pôc là, po al jere stât atrat di un alc di



colôr ros.

Un biel ros infogât.

Lant vie a viodi al veve cjatât un  
trenut di len cun trê vagonuts: un  
zâl, un ros e un vert.

Al jere propit un biel trenut, ma  
cjalantlu ben, Ino si jere inacuart  
che tal ultin vagon e  
mancjave une  
ruede.

“Ce pecjât”,  
al veve  
resonât.

“Ma viodìn  
se la ruede  
e je di  
cualchi  
bande...”



Al veve cirût par un pôc, po al veve decidût di clamâ lis sôs sûrs par fâsi judâ. Infogadis, Emy, Evy e Ely a vevin cjalât dapardut, ma de ruede nancje la stampe.

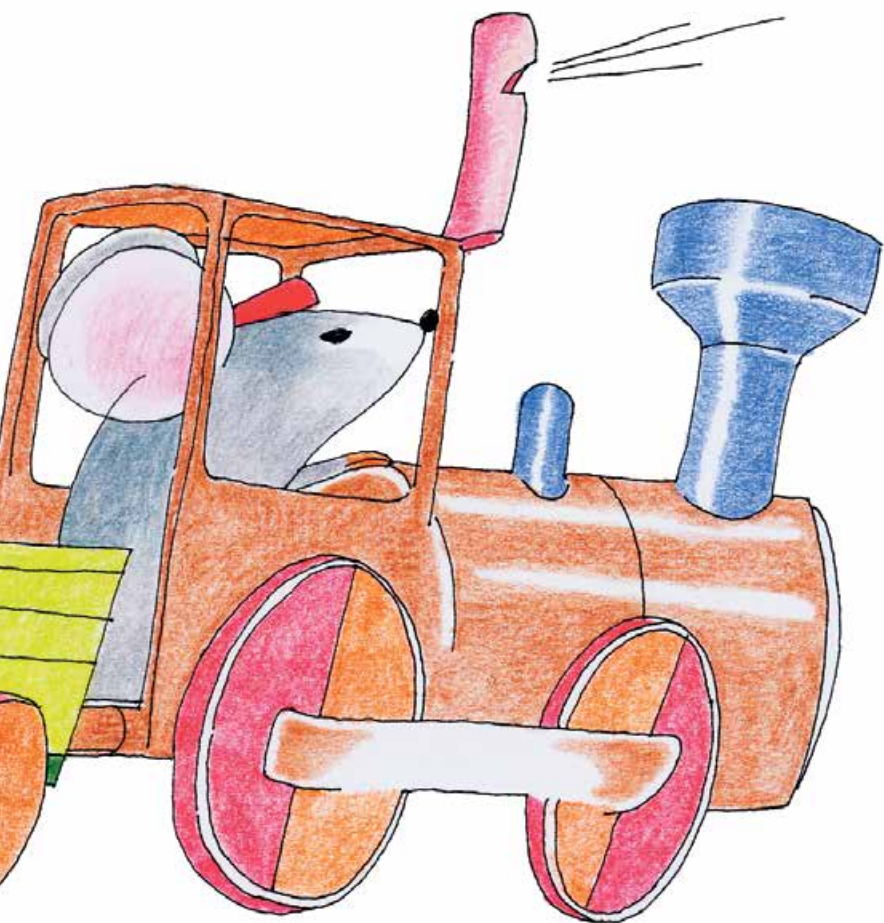
“O podaressin rimplaçâ la ruede cuntun boton o ben cuntun tapon di butilie”, e disè Emy.

Dit e fat, i cuatri fradis a montarin sù un biel stropul.

Justât il tren, Ino al veve cjapât puest da cjâf e lis sûrs a jerin montadis sul vagon propit daûr di lui.

Ino no si jere ancjemò no sentât che, cence inacuarzisi, al veve cjalcjât cu la talpate un botonut neri: “Tic”, e intun moment il trenut al jere partît





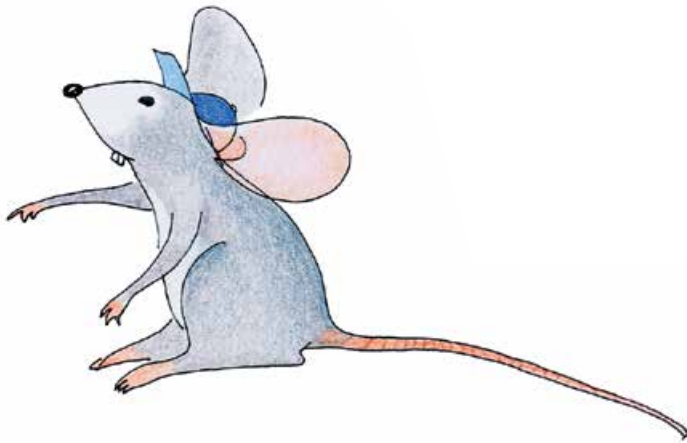
e cuntun “tutum tutum tutum” si jere metût a cori tal mieç de stanzie.

Dopo un prin moment di spavent, Ino, tornant a fracâ il boton neri, al jere rivât a fermâ il trenut. Content, al jere lât cul trenut li di sô mari e i veve dit: “Cjale mame! O sin diventâts siôrs.



Di cumò indenant o podarìn  
puartâ a cjase dut ce che o volìn  
cence fâ tante fadie e cence cori  
pericui.”

Mame Rosy, contente, e veve batût  
lis mans e, montant sù su l'ultin  
vagon, si jere fate puartâ a fâ un  
biel zîr.

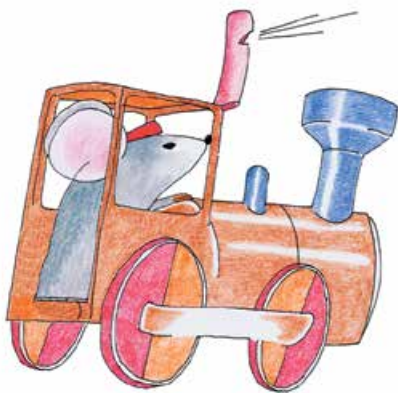




Di in chê sere Ino, cu la sô famee  
e il so trenut di len, al veve tacât a  
scorsizâ pal curtîl.

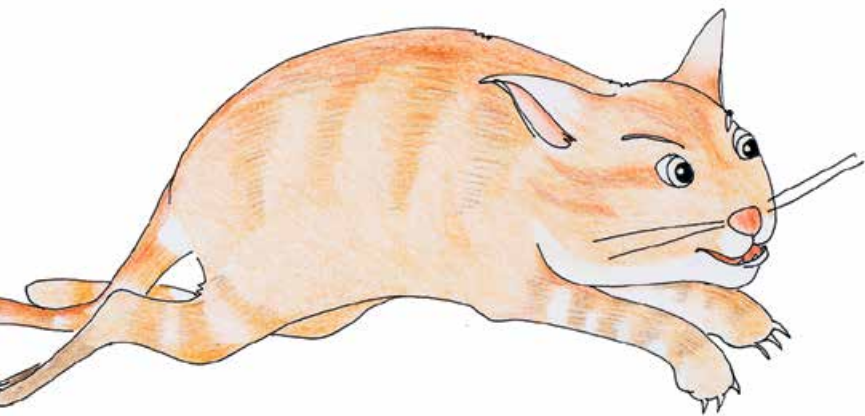
Une gnot il bassot al veve sintût a  
ridi tal gjalinâr.

Al veve metût fûr il cjâf dal canis e  
al veve capide la reson dichel



davoi: tal mieç dal curtîl il gjat al scjampave disperât, i coreve daûr un tren di len che al someave che al ves di cjapâlu.

Pe prime volte tal mont, nol jere il gjat a cjace des surîs, ma a jerin lis surîs a cjace dal gjat.





## La autore

*Annamaria Cappello (1948-2005), miôr cognossude cul non di Mie Filose, e jere nassude a Abbiategrosso, dongje Milan, ma e à vivût a Cjavaç passe 35 agns. Par dîs agns e à vût lavorât a Radio Stereo Carnia a Tumieç. La sô prime esperience poetiche e je stade dal 1983, cuant che e à vût publicât la racuelte di poesiis di amôr Poesiis di Mie Filose. Ma la vene poetiche de scritore e jere cetant siore e e à fat nassi tai agns ancjemò cuatri racueltis dulà che i sentiments, e soledut l'amôr, a son vignûts fûr in dute la lôr grandece e vivôr. Cun Cjavaç e d'intors (1997), la autore e à pandût l'afiet che e veve pe sô tiere, e cun piçulis descrizions e à iluminât cjantons di paîs che la storie no à rivât a vuastâ.*

*In plui che poete, Mie Filose si è fate cognossi tant che scritore par fruts publicant cuatri volums di flabis, "parcè che lis flabis - e à scrit - a rivin simpri a insegnâ alc". Par cualchi an e à ancje insegnât furlan ai fruts di scuele.*



## **L'illustradôr**

*Sandro Pittini (Udin 1964) al vîf e al lavore tra Vignesie, Trevis e Glemone, dulà che a son lis sôs lidrîs. Si è laureât in architeture intal 1989 a Vignesie. Al è professôr a contrat te Facoltât di Architeture di Vignesie e te Facoltât di Architeture dal Ateneu bolognês, cun sede a Cesene.*

*Al davuelç ativitât professionâl, ocupantsi - par esempi - di progjetazion e di realizazion di lûcs sacris. Al à proviodût ae sistemazion interne dal Domo e de Capele di Sant Michêl a Vençon e ae sistemazion de "Capele dal Crist dal Taramot" intal Domo di Glemone.*

*Al à vût cetancj atestâts e premis par concors di progjetazion a nivel nazionâl e internazionâl.*

*Par chest lavôr, e à colaborât Lucia Sottana.*



Finit di stampà tal mês di Novembar dal 2013  
Tipografie Menini - Spilimberc

No si pues riprodusi cence domandâ la autorizazion







Citât di Glemone

**ARL<sup>e</sup>F** AGENZIE  
REGIONAL  
PE LENGHE  
FURLANE